Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 19:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeśli\* wystąpi przeciw komuś krzywdzący świadek,\*\* aby go oskarżyć o odstępstwo,[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli przeciw komuś wystąpi fałszywy świadek, aby oskarżyć go o odstępstwo, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli fałszywy świadek powstanie przeciwko komuś, by oskarżać go o przestępstwo; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jeźliby powstał świadek kłamliwy przeciw komu, świadcząc przeciw niemu, że odstąpił od Boga: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jeśliby stanął świadek kłamliwy przeciw człowiekowi winując go o przestępstwo, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeśli powstanie świadek złośliwy przeciw komuś, oskarżając go o przekroczenie Prawa, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeżeli wystąpi przeciwko komuś krzywdzący świadek, oskarżając go o przestępstwo, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy powstanie fałszywy świadek przeciwko komuś, aby złożyć przeciwko niemu świadectwo o odstępstwo, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeżeli przeciw komuś wystąpi fałszywy świadek, aby go oskarżyć o przestępstwo, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeżeli przeciw komuś wystąpi fałszywy świadek, aby go oskarżyć o wykroczenie, |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | [Tak masz uczynić]: Jeżeli dwóch nieuczciwych świadków usiłuje obwinić człowieka, [który świadczył w sądzie], i twierdzą, że nie był obecny, [gdy wydarzyła się rzecz, o której świadczy],  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо ж стане неправедний свідок проти людини, закидаючи їй провину, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyby wystąpił przeciw komuś niesprawiedliwy świadek, obwiniając go o występek |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jeżeli świadek knujący zło wystąpi przeciwko jakiemuś człowiekowi, by podnieść przeciw niemu zarzut o bunt, |

1. 1) Wg PS: a jeśli. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: świadek gotowy do gwałtu. [↑](#footnote-ref-3)